

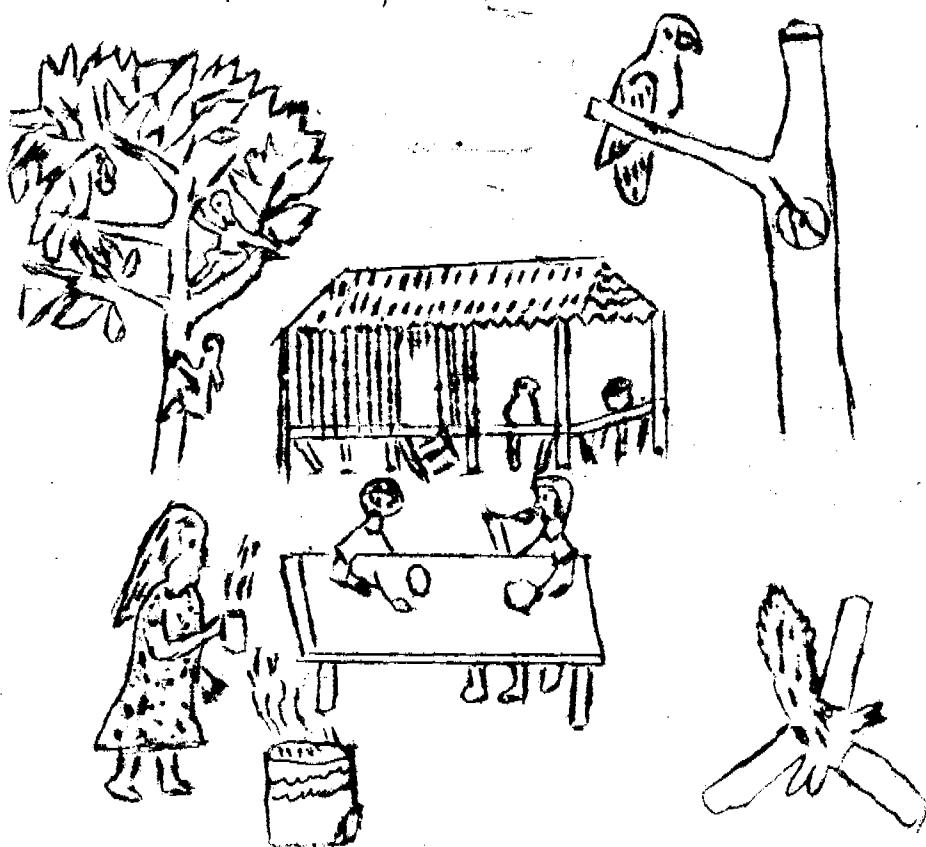
18298

Put back

**ARCHIVE COPY**

Do Not Remove

# NAWPA MUNDU TUKURISHKAMANTA KWINTAN



**ARCHIVE COPY**

Do Not Remove

ÑAWPA MUNDO  
TUKURISHKAMANTA  
KWINTAN

Colección Literaria y Cultural N° 13  
QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

Narradores:  
Hipólito Arahuanaza C.  
Manuel Arahuanaza C.  
Enrique Cariajano S.  
Portacio Mucushua C.

Autor:  
Aurelio Dahua Arahuanaza  
Ilustrador:  
Aurelio Dahua Arahuanaza

Nueva Alianza Capahuari, Río Pastaza Agosto 1985

## PROLOGO

Este es el treceavo libro de la Colección Literaria y Cultural en inga. También es el noveno libro imprimido en las comunidades, y el tercero escrito por esta comunidad.

Es una colección de leyendas y experiencias de los moradores de la comunidad Nueva Alianza Capahvari escrito por el señor Aurelio Dahua A.. Tieno el propósito de poner en escrito sus leyendas y también dar algo para leer por los quechua-hablantes.

## ALFABETO

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pasco) son las siguientes: a, ch, b, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, v, y,

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j de castellano pero sin sibilante y a veces completamente aspirada.

ll se pronuncia como el castellano de Cuzco no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en 'kilo'.

v se pronuncia como 'hu' en castellano.

p, t, k, flutúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal m, n.

Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m.

Por ejemplo, wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi)

Además se emplean las letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español,

## MUNDO TUKURISHKAMANTA

Yaya Jesúska wawashi kapayarka, chay wawa kashkanpishi millaypashi tukun. Na Domingo paktarikhushpanshi tukupayarka sumá wawastu.

Shuk runapishi paktarka sisuru, sisuru, sisuru tukushpan yaya Jesúska. Chaypishi chay rúnaka rikushpan yaya Jesúska piñarirka:

--¿Imaraykuta shamuhun? --nishpashi rimarka warminta.





Chaypishi yaya Jesúska shuk runama rirká.  
Paktarkashi shuk runa chakrata rurahukpi.

--¿Kaypichu chakrata rurahunki? --nishpashi  
rimarka yaya Jesúska.

Chaypishi chay runaka aynirka:  
--;Imata kanka yachanki!  
Wawa nishpashi rimarka:  
--Chayma sisuykiwa kanka wañukriy --wawa  
rimarka chay runaka.

Chay runamanta yaya Jesúska anchurirka shuk  
parti rirkana. Chakra amuka tutamantashi chakrama  
tarawanapa rirká.

Chaypishi chakranta rikukrirká. Wita, wita,  
wita kashkata chaymantapas kasha. Manashi kar-  
kachu chushachu karka. Chaypishi amunka yuyarirka:

--¿Imaraykushi chay wawata piñarkani --nishpa  
yuyarirka.

Shuk runapishi yaya Jesúska paktarka chak hukpi. Chaypishi chay runaka tarawahurka chakrenta. Chaypishi yaya Jesúska paktarka, kutishi tapurka:

--¿Kaypichu chakrehunki? --nishpashi rimarka.

Chaypishi chay runaka synirka:

--Ari, kaypimi fiakarihuni chakranata, --nishpashi rimarka yaya Jesússte.

Yaya Jesúska rimarka chay runata:

--Abiy, rikuchiway maytuputami chakrehunki, --nishpashi rimarka.

Chaypishi chay runaka rimarka:

--Kaytuputami chakrahuni --nishpashi rimarka chay runaka. Chasna rimashkenwasha rimarka: --aku, wasinima wawa yarkaywami wañuhunki, karakrishi, --nishpashi rimarka.

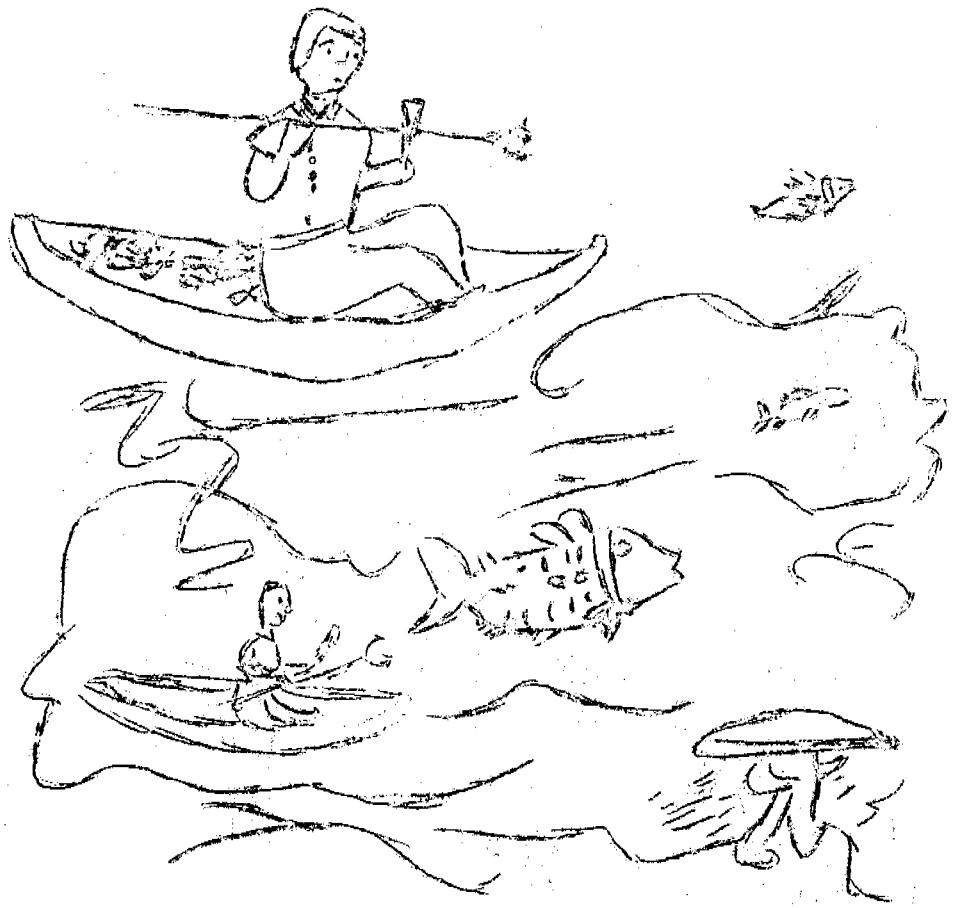


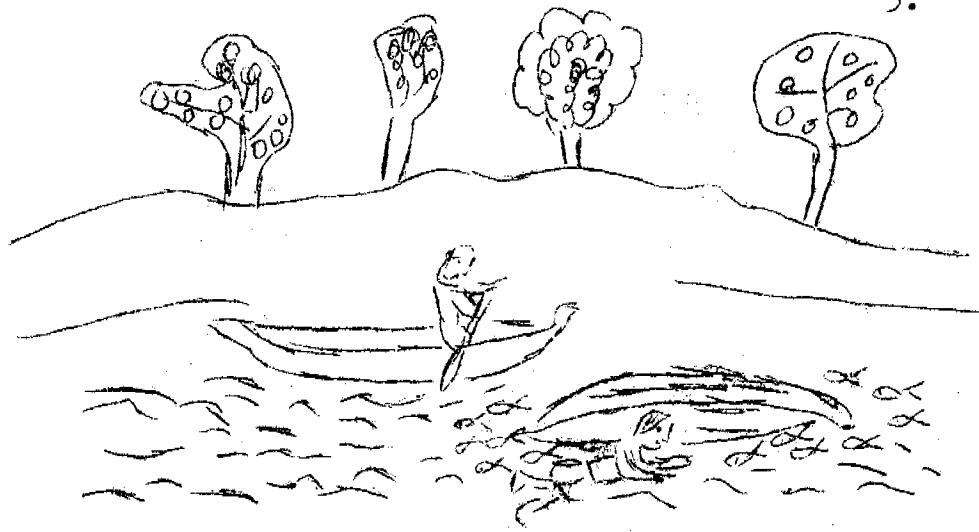
4.

Wasinpi paktashpashi sumakta kararka chay runaka yaya Jesústa. Chay runapa wasinpi kaw-sarka. Domingo paktarishpanka suma suma sumashi tukuk. Domingo punchá pasashpanka manashi suma-nachu kan millaypa millaypa millaypa tukunna.

--Amigo, aku challwarishun --nishpa rimarka chay runaka.

--Ari --nirkashi yaya Jesúskra. Chaypishi rirkakuna challwanapa achka runakunawa.





Challwahushkankunapishi achka challwawastukunashi wañurka. Chay runakunaka puru atunkunatašhi apinayarkakuna.

Chaypishi yaya Jesúska puru challwawastukunatašpirka, chay challwawataka atunyachinshi yaya Jesúska. Chasna atunta rurahushpanshi challwawata piñarirkakuna runakunaka.

Chaypishi amigunka rikushpan kanuwanta tikrashkata. Kanuwata awata alsashpanshi rikurka yaya Jesúska tulun tulun uyarihukta:

--Amiguyni wañuhunkichu, --nishpashi rimarka chay runaka.

Chaypishi yaya Jesúska rimarka:

--Amigo, akuna ñukanchika wasikima --nishpashi rimarka yaya Jesúska.

--Ariy --nirkashi runaka.

6.

Chay runapa wasinpishi paktarkakuna warmintashi rimarka chay runaka:

--Yanuy challwata --nishpashi rimarka.

--Amiguynitami tikrachishkakuna piñarishpankuna runukunaka.

Mikuhurkakunashi, chaypishi yaya Jesúska lumarisunta: ñin nishpashi kallanankunapi kawichi kawichishi rürarka makinwa. Chay runapa warminka rimarka:

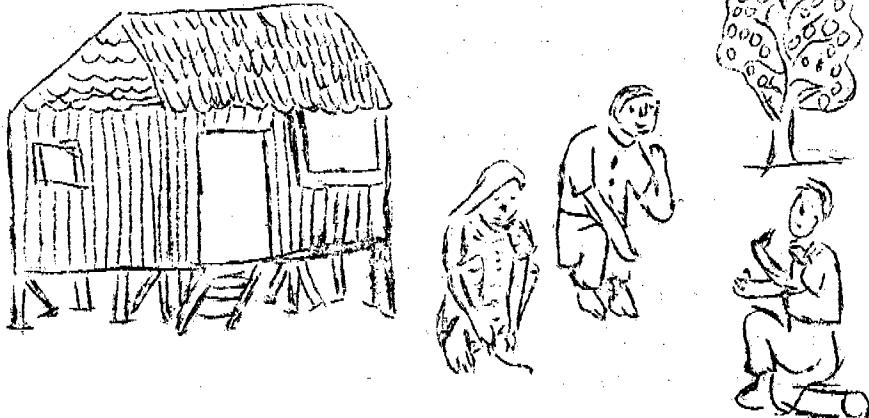
--Kuchinumi amiguykika --nishpashi rimarka.

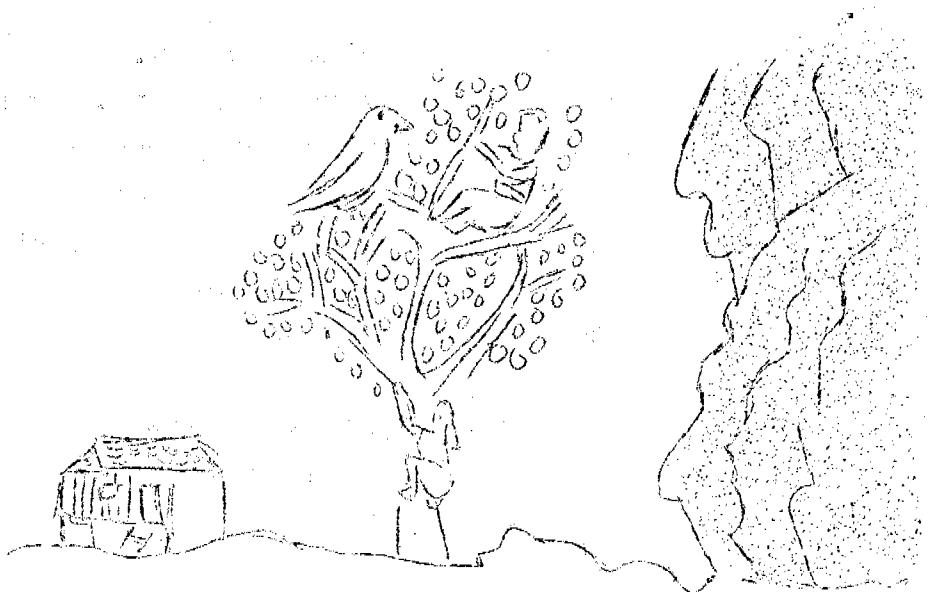
Chay mikuhushkanpishi rimarka yaya Jesúska:

--Ña shamuhuni ismakrisharaya, kuti samushpanshi --chasnallatata tashi rimarka. --Ismakrishara ña shamuhuni --nishpashi kuti rimarka.

Chaypina ña amigunta rimarka:

--Atun atun unataymi shamunka --nishpashi rimarka yaya Jesúska. --Warmikimi ñukata rimawashka "kuchinumi amiguykika. Warmikika kophysi kiparinka --nishpashi rimarka yaya Jesúska.





Urituyushi karka chay runaka. Rinarka yaya Jesúsk'a:

--Amigo, kay urituykitaka mana sakinkichu. Kay wiwaykiwapakta witu ramapi tiyariniki, --nishipashi rimarka yaya Jesúsk'a.

--Ari ...nirka amigunka. Chay mikuhushikan pishi uyarka uysihukta tututututubutu. Chaypi atarimurka chay runaka wiwanta apishpan saltarka witu ramapi.

Chaypi warminpas saltarka witu ramapi. Chay saltashkanshi tukurka kumishin. Chay wituka shukratushi trus trus trus trus nishpa wiñarka sunita chay wituka wiñarka.

Chaypi punchaka amsayarka. Shuk watatashi amsayarka nima ima tiyarkachu mikumanpa. Chaypi chay runaka rimarka wiwanta:

8.

--Witu muyuta pallay mikunanchipa.

Wiwanka rirka witu muyuta pallanapa. Pallashpan kuti witu muyuta kacharirka chay runapa wiwanka. Chaypi amunka uyarka witu muyu urmashkata, tuplunn.

--Pishihunrami chakirinanpa --rimarka wiwanta.

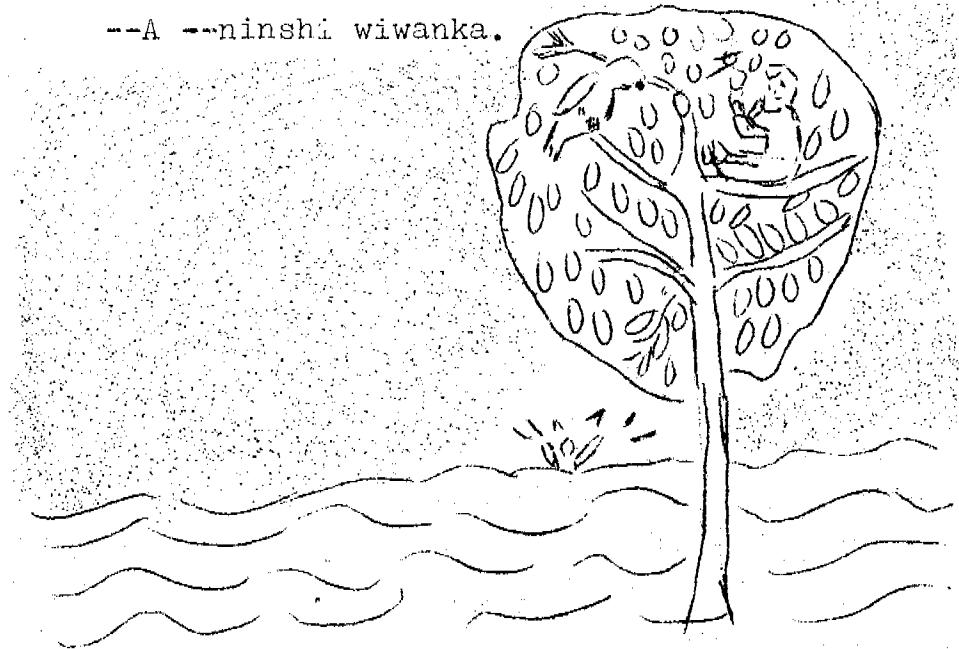
Witu mututashi mikupayarka chay runaka.

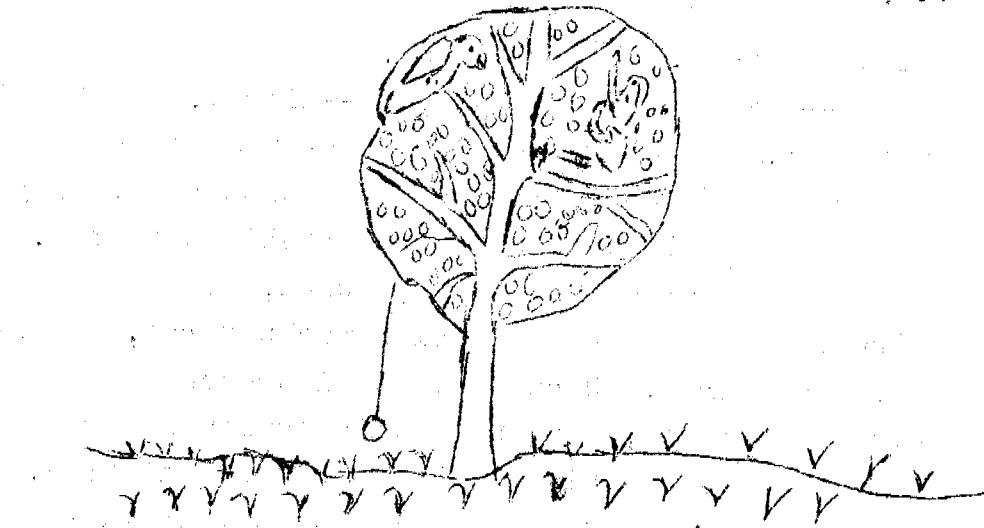
Manashi rikunata atiparkachu amsa amsashi karka shuk watata.

Kuti wiwanka witu muyuta kacharirka , chay-pipas uyarka tuplunn. Wawa pishihunrami chakirinanpa unsaymashi kuti kacharirka. Chasnallashi uyarinka tuplunn.

--Wawa imaurastaya chakirinka --nishpashi riman.

--A --ninshi wiwanka.





### Unnymashi kuti rimarka:

Wawa witu muyuta kuti pallay mikunanchipa  
--nirkashi chay runaka. Pallashpanshi witu muyuta  
amunpa kuchupishi riman wawa. Amunshi rimau!

--Wawa kachari witu muyuta. Ayninshi wiwanks;

--A. Kacharinshi. Tsahshi uyarin wawa all-papimi uyarihun. Kuti kacham alita uyananchipa, kacharinshi, wawa alita uyanki ayninshi, tsahshi uyarinka.

Wawa ña chakirisha yakuka chasnapishi ankaka kantarka ha, ha, ha, ha, ha wawa pakarihuksinami uyarihun. Chasna riawpaka pakaripayarkanchi.

Kuti ha, ha, ha, ha, yurenilla punchaka ríkurimuhun  
wawa ña punchayahunchi. --A shi --wiwanka nin.

--Kuti witu muyuta kachari --ninshi. Kacharishpanshi uyarka tih uyarishkata. Wawa allpa-pimi urmashka ayninshi wiwanka. Chasnallashi.

10.

wiwanka aynin. Uraykurkashi.

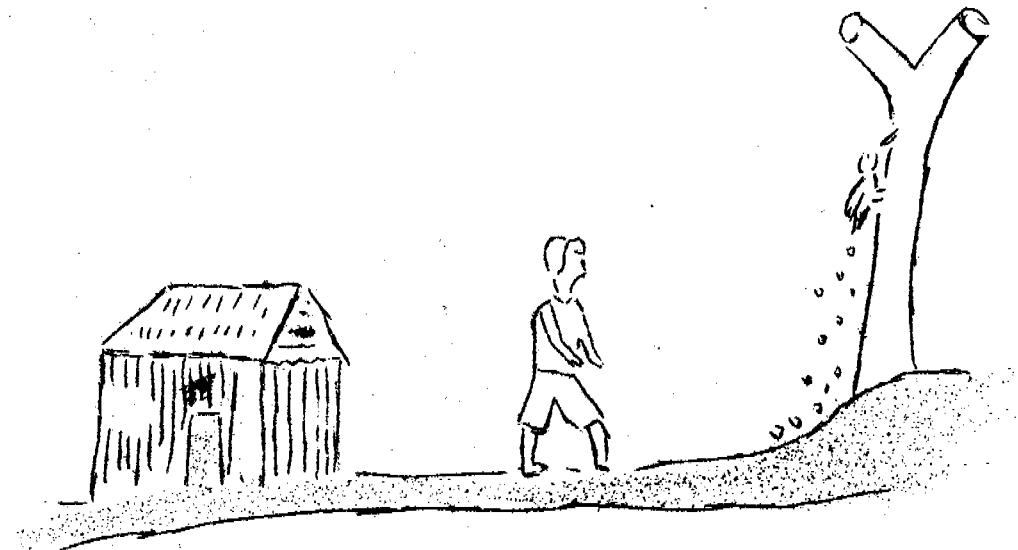
--Wawa kayllapi kanki, a --ninshi. Rirkashi maskanapa ayllunkunata. Jagartukunallatashi tarirka kubo, kubo, kuboshi kallpahukunata. Kay chari aylluynikuna wañurka nishpashi yuyarirka.

Chaypishi uyarka tulun, tulun, tulun kallpashi rirka. Rikushpanka manashi runachu karka, turunkallashi karka. Nina tsalitashi urmachihurka kaspi ismumanta, tsalin, tsalin tsalinski urmarka.

--Chay runaka nina tsalita apashpan ninarka. Kutishi rirka maskanapa ayllunkunata, urituntashi rimarka:

--Wawa kayllapi kiparinki, ña shamuhuni --ninshi. Chasnallashi wiwanka nin:

--A.



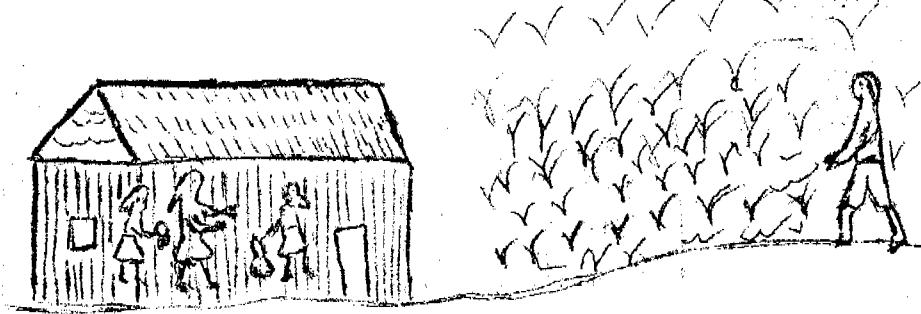
Rinnashi maskanapa. Manashi tarinchu ayllunkunata. Wasimpi kutishponshi rikun masatu takashkata, chaymanta chicha rurashka. Wiwantashi tapun wawa:

--Pita shamushka a, --ninshi. Upyanshi masatu rurashkakunata.

Kutishi rin maskanapa. Shamushkamantashi uyan wasimpi asihukunata, ahay nihukunata.

--A --nirkashi chay runakuna. --Ña kashka maskawashpankuna tariwashkuna. --nishpashi yuyarirka. Allmantashi rirkka. Rikunshi runakunta muyuhukta wasin ukupi. Alitashi rikurka kimsa warmikuna muyuhukunata kwartun ukupi.

--A ña tariwashkami warmikunaka, --nirkashi. Chay runata rikuchpankunashi chikwari tukushpa pawanahun.



12.

Chaymanta uritupas pawanahun kawar, kawar, kawar  
nishpashi pawarkakuna wasnmanta.

Wasinpishi rikurka chicha suma rurashkata,  
chaymanta palanta yanushkata. Kutishi wiwanta  
tapun:

--Wawa, pita shamushka a, --ninshi wiwanka.

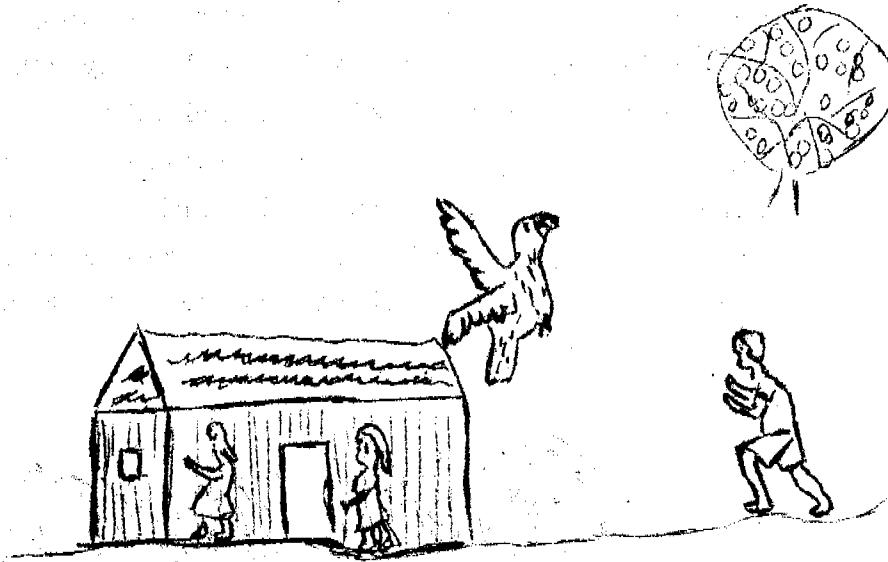
Yuyarirkashi kay warmikunata apishara, su-  
makta kinchashara nima mayta llukshinankunapa.  
Kuti kashkashi rirka maskanapa.

Chaypishi tarirka yaya Jesusta lumu kaspita  
markanlla shamuhukta, chaymanta ishkay palanta  
mallkita.

--Kay tupuyta tarpunki apamushkaynita.

--Ari, --nirkashi chay runaka.





Chaypi rimarka chay runaka:

--Maykanmi wasikipi asihunkuna chaykunata  
api warmikirayku.

--Ariya, nirkashi chay runaka.

Kutirkanashi wasinta chay runaka. Uyanshi  
asihuhunata wasinpi. Kunan shuti apishara  
kay warmikunata. Kallpashi yaykukrirkka wasinpi,  
kwartuntaka tapakrirkashi sumakta.

Uritushi kishpirka yaykunawpakte chay runa kwartu  
ukuma. Chikwarillatashi apirka pawahukta.

--Kachariway, --nirkashi chikwari warmika.

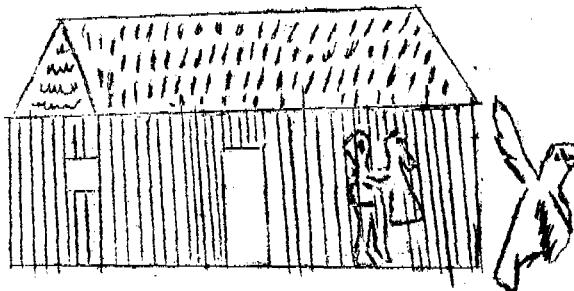
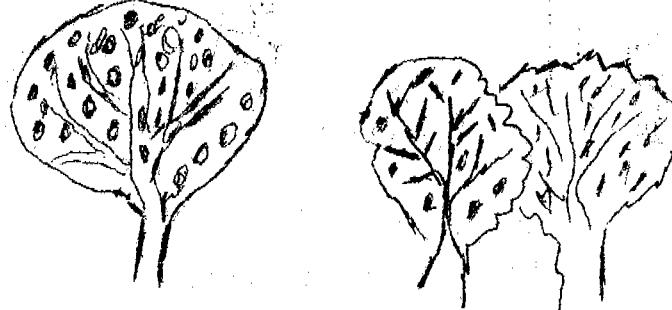
--Ña ñukata apiwashkanki.

Chayrunaka manashi kacharinayarkachu, pakta  
kallpa rishpa pawama, nishpashi yuyarirkka.

14.

kacharishpanshi asirka chay warmika chay runata.  
Chay chikwari warmiwashi kawsarka chy runaka.

Uritu warmitaka kishpichirkashi apinata.  
Mananashi shamurkanachu uritukunaka, ña apishpan  
chikwari warmita. Apima karka uritu warmita ñu-  
kanchika kanchimashi karka suma runakuna. Chikwa-  
ri warmita apishpanshi ñukanchikunaka kanchi  
millaypa runakuna.



El Autor  
Aurelio Dahua Arahuanaza

## KWINTU CHIKWARI TURUNKAMANTA

Shuk punchashi turunkaka rirka pasyanapa chikwarita. Chaypishi turunkaka rimarka:

--Kumari, kaypichu wasikika? --nishpashi rimarka.

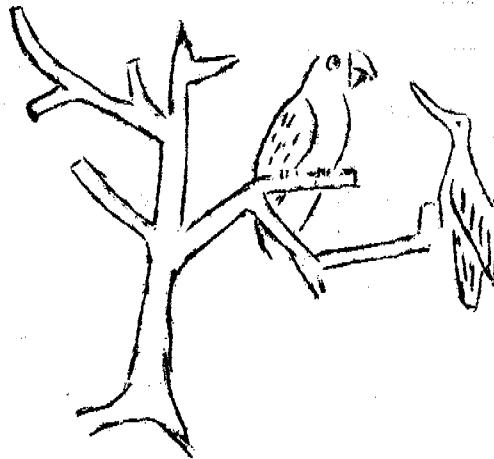
--Ari, kumari, kaypimi wasinika --nishpashi rimarka chikwarika. Na chishiyahushpanshi turunkaka rimarka chikwarita:

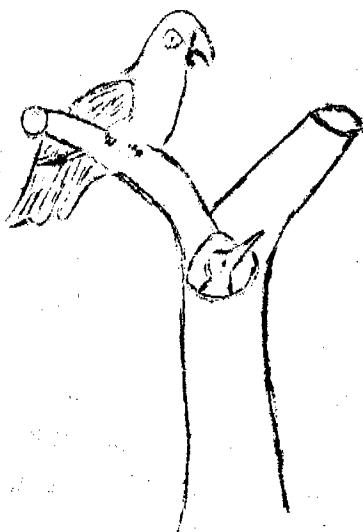
--Kumari fiukatana pasyawakshamuy.

--Ari --nirkashi chikwarika.

Na chishiyahushpanshi chikwarika rirka pasyanapa kumarin turunkata.

--Kumari shamuy kaypimi wasinika --rimarka.





Chaypishi turunkaka kwintachihurka chikwarita. Chaypishi chikwarika riman:

--Kumari puñushu kayakama --nishpashi rimarka.

--Mana kumari, kuna rinki --nishpashi rimarka, turunkaka. Turunkaka kaspi uchkumañtashi kwintachihurka kumarin chikwarita.

Chikwarika puñunayarka kaspi witasapapi. Kuti kaska rimarka kumarin chikwarika. Mana kachanayarkachu kumarin turunkaka. Ña tutayashpan turunkaka uchkun ukuma yaykurkana. Chikwarika kanchallapinashi puñurkana.

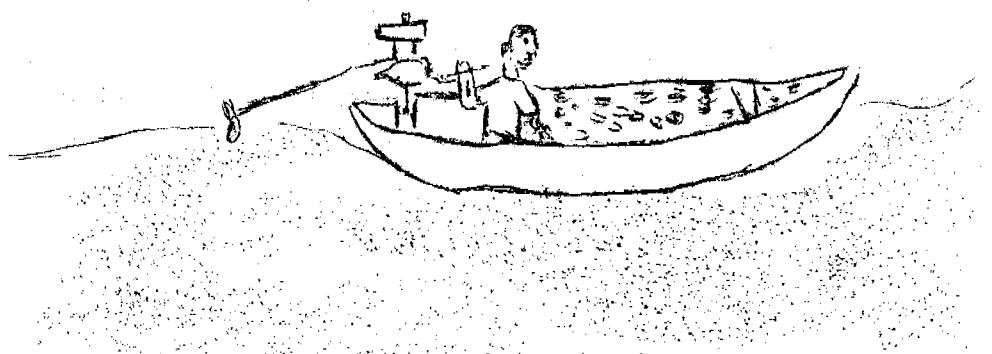
Manuel Arahuanaza por  
Aurelio Dahua A.

## ALMA MANCHACHISHKAMANTA

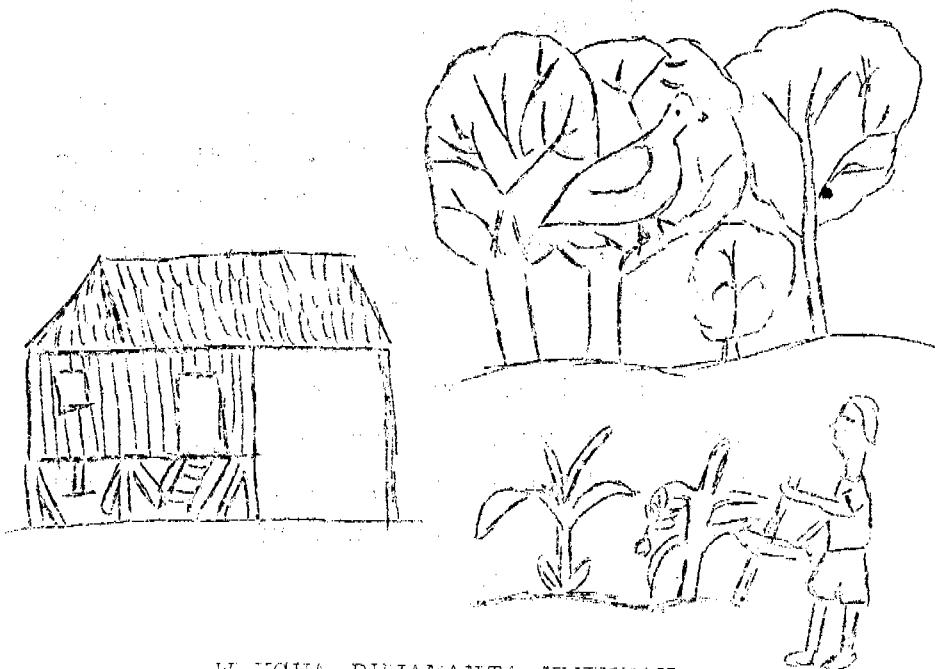
Portacioshi rirka Pastazame. palanta mallkita surkunapa Placidupa chakramarta. Chay surku-hushkanpishi palanta mallkita uyarka pitihukta ñampipi toh, toh, toh. Payka nirkashi runami palantata pitinanpa shamushka.

Portacioka palantan mallkin surkushkantashi astahurka. Kutishi uyarka pitihukta toh, toh, toh. Chayta uyashpanshi sukama manchayka apirka.

Ña apihuktashinashi musyarka. Kallpashi rirka motorninma. Peke-peke apichishpanshi anakta rirkana chakranma.



Portacio Mucushua  
por Aurelio Dahua A.



### WICHCHA RUMAMANTA KWINTAN

Shuk r'mashi kawsapayarka sapallan. Chakramashi rishpanshi uyan urpi kantahukta. Chaypishi chay runaka rimarka urpi kantahukta:

--Warmishi tukunkima urpi kanta apinaynipe,  
---nishpashi rimapayarka urpi kantahukta. Chasnailashi nipayarka urpi kantahukkunata uyashpan.

Chasnapishi rikurka wasinpi shamuhukta shuk warmita. Chay runaka tapurkashi:

--¿Mañantata shamushkanki?

Chay warmika aynirkashi:

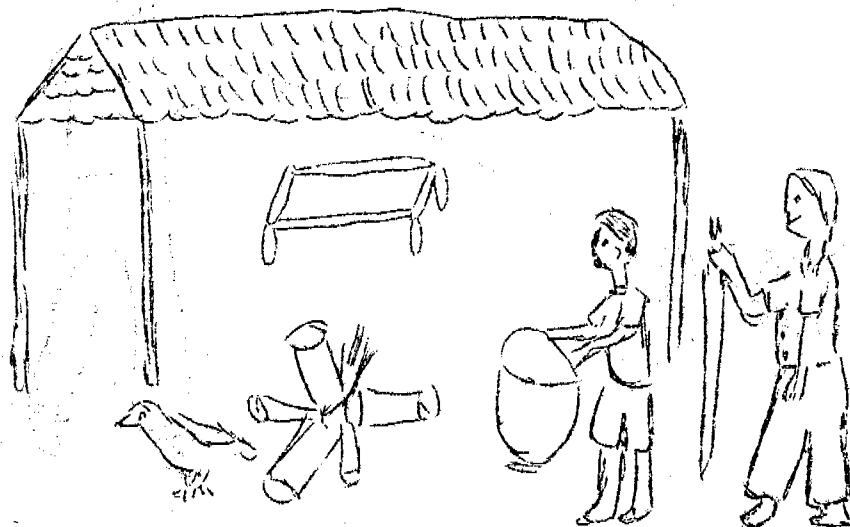
--Kanmi niwarkanki. Urpi warmishi tukunkima

nishpa rimawarkanki. Chayraykumi shamushkani,  
--nishpashi rimarka urpi warmika. Chay runaka  
urpi runa warmi tukushkawanashi kawsarkana.

Chashapishi chay karipa yayanka paktarka  
wawanpi. Chaypishi wawanta rimarka yayanka:

--Wawayni, warmikika enami yachanchu kay-  
llaynata ninata. Wichuy mana kayllachu warmika,  
--nishpashi rimarka wawanta.

Chasna nihushpanshi chay karipa yayanka  
urpi warmika waklirka. Pershi pawarkana.



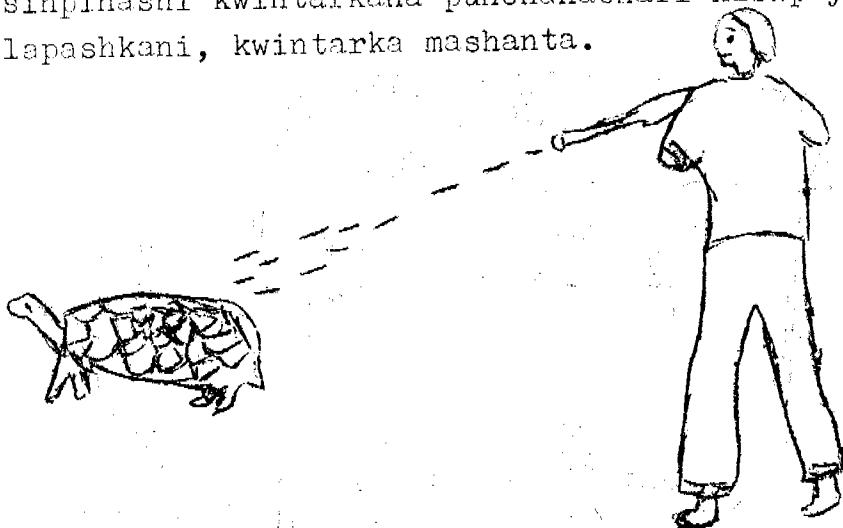
Portacio Mucushua por  
Aurelio Dahua A.

## MOTELOTA ILLAPASHKAMANTA

## KWINTAN

Enrikishi rirka sachama wawkin Simunwa. Kachi aparina ñampimanta. Parihushi chay ñampi-lata rirkakuna. Ña karuta rishkankunapishi wawkin Simunka rirka shuk ñampita. Enrikika shuk ñampitashi rirka.

Ña chishiyahushpanashki kutimurka Enrikika kutimuhushpansi rikurka ñampita kuyuchishpa pasahukta. Yananllashi shayahurka. Chay kuskashi illaparka, tauu. Rikukrirkashi motellashki sirihurka. Washanpishi illaparka pulpukta. Wasinpinashi kwintarkana punchanachari nishpaynimi illapashkani, kwintarka mashanta.



Enrique Cariajano S.  
por Aurelio Dahua A.

## SHUK PUKRI RUNAMANTA KWINTAN

Shuk pukri runashi kumpayarka millunariota.  
 Chay kumpan millunariotashi liwiyarka. Kumpan  
 millunarioka rimarka:

--Kumpayni kay liwiushkaykitaka pakawak-  
 shamunki, --nishpashi rimarka.

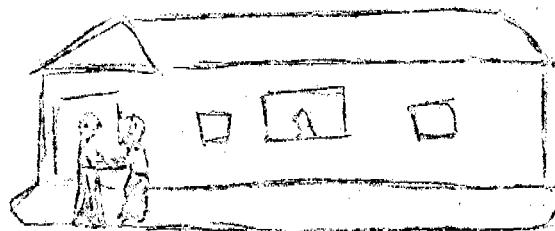
--Ariy --nishpashi rimarka kumpan pukrika.

Kuti liwiyapanashi kumpan pukrika rirka.  
 Kumpan millunarioka liwiyahushkanpishi rimarka  
 kumpan pukrita:

--Kumpayni, manami pakawshunkichu liwiy-  
 chinaynipaka --nishpashi rimarka.

Kumpan millunarioka rimarka:

--Kumpayni ūa kante liwiyachirkani mana  
 pakawankichu, ---nishpashi rimarka kumpan  
 pukrita.





Chasna rimashpanshi kumpan pukrika yuyarirka, kumpaynika mana li ichinayawanchu ñukata.

---Kunanka maypipas wafukrishara ---nishpashi rimarka. Sachatashi rirkana. Chaypishi tarirka shuk bolsa untakta kahukta. Chay bolsata awata alsashpanshi rikurka kuri kullkita.

Alitashi yuyarirka tarishpa kuri kullkita, rirkallashi chay ñampita. Chaypishi kuti tarirka shuk bolsa untakta kahukta, markarkashi chayka tuku skashi wariña. Chaytoshi mikushpa kawsarkana.

## YANA PUMA WANCHISHKAMANTA KWINTAN

Patillushi kawsapayarka yana yaku punku chimpapi achka runakunawa. Chaypishi uyarkakuna yana puma kantahushkata. Chaypishi papachinka rimarka:

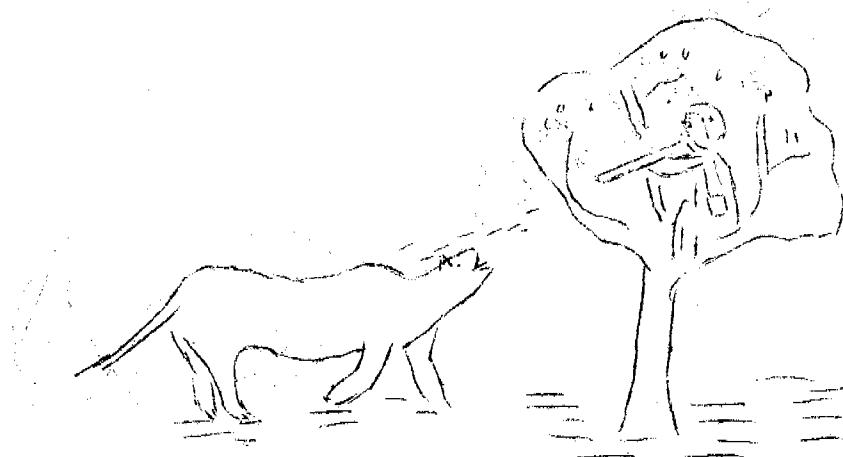
--Nituyni, wañchikriy yana pumata.

--Ariy --nirkashi. Illapantashi apimurka. Rirkanashi. Ñashi chishiyahurka. Sikamurkashi allpata kaspitashi awata sikarka.

Chaymantashi katichirka:

--Hm, hm, hm. Chayta uyashpankunashi pumakunaka kallpamurkakuna. Yakutaka tupu, tupu, tupu uyarishpashi shamurkakuna.

Puntiru shamuhuktashi illaparka. Washan



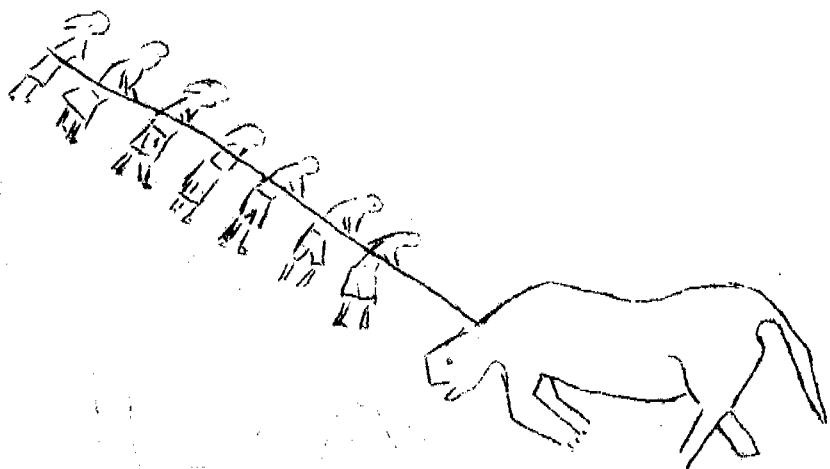
24.

partishi uyarishpa shamuhurka taras, taras.

Chaypishi illaparka. Illapashkan ratushi  
yana pumaka saltarka payparti. Kasishi apirka.  
Alitashi rikurka .Patilluta yana pumaka.

Kutishi awata saltarka, manashi usharka-  
nachu. Kallpa rishpanshi kaspita kanirka. Chay-  
pinashi wañurka.

Kayantimanashi minkarkakuna aysanankunapa  
yana pumata. Karanta lluchunankunapa.



## RESUMEN

Las primeras 14 páginas es la leyenda de los antiguos acerca del niño Jesús y sus experiencias en el mundo antiguo. Cuenta también que pasó el fin del mundo antiguo.

Páginas 15 y 16 es la leyenda de dos pájaros, el loro y el pajaro carpintero.

Página 17 es una experiencia que asustó a una persona.

Páginas 18 y 19 es la leyenda como la valoma se cambió a una mujer y se casó con un joven. Y su papá lo ayudó al joven escapar.

Página 20 es una experiencia de casaría de un motel.

Páginas 21 y 22 es la leyenda de un pobre y un rico.

Páginas 23 y 24 es una experiencia de la casaría del tigre negro y grande.

**Este folleto se terminó de imprimir  
El 6 de agosto 1985  
en la comunidad Nueva Alianza Capahuari  
Río Pastaza, Perú  
"50 ejemplares**